Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Mojżesz uniósł swą rękę nad morze i wróciło morze nad ranem na swe zwykłe miejsce, a Egipcjanie uciekali\* mu naprzeciw – i (tak) wtrącił JAHWE Egipcjan w środek morza![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz uniósł rękę nad morze. Już świtało. Masy wód zaczęły zwalać się na dawne miejsce. Egipcjanie biegli na wprost fal! Tak wtrącił JAHWE Egipcjan w środek morza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz wyciągnął więc rękę nad morze, a ono o poranku powróciło do swojej mocy, Egipcjanie zaś uciekali mu naprzeciw. Tak JAHWE pogrążył Egipcjan w środku morza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyciągnął Mojżesz rękę swoję na morze, i wróciło się morze zaraz z rana do mocy swojej; a Egipczanie uciekali przeciw jemu; lecz Pan wraził Egipczany w pośród morza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wyciągnął Mojżesz rękę przeciw morzu, zwróciło się na pierwszym świtaniu na pierwsze miejsce, a uciekającym Egipcjanom zaskoczyły wody i ogarnął je JAHWE w pośrzód nawałności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyciągnął Mojżesz rękę nad morze, które o brzasku dnia wróciło na swoje miejsce. Egipcjanie, uciekając, biegli naprzeciw falom, i pogrążył ich Pan w środku morza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mojżesz wyciągnął rękę nad morze i wróciło morze nad ranem na swoje miejsce, podczas gdy Egipcjanie uciekali w jego stronę. Tak wtrącił Pan Egipcjan w sam środek morza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz wyciągnął rękę nad morze, które rano powróciło na swoje miejsce. Egipcjanie zaś uciekali w jego stronę. I JAHWE pogrążył ich w środku morza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz wzniósł rękę nad wodą, a ona o poranku powróciła na swoje miejsce, Egipcjanie natomiast uciekali w stronę powracającej wody. JAHWE pogrążył Egipcjan w samym środku morza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyciągnął więc Mojżesz rękę nad morze, a morze z nastaniem ranka wróciło do swego łożyska. Egipcjanie zaś uciekając szli mu naprzeciw; tak zapędził Jahwe Egipcjan na środek morza. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze wyciągnął rękę nad morze, morze wróciło [na swoje miejsce] tuż przed świtem, a Egipcjanie uciekali w kierunku [morza]. I Bóg wtrącił Egipcjan w środek morza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Простягнув же Мойсей руку над морем, і до дня повернулася вода на місце. Єгиптяни ж втікали під водою, і скинув Господь єгиптян посеред моря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Mojżesz wyciągnął swoją rękę na morze i z nastaniem poranku morze wróciło do swojego łożyska, a Micrejczycy uciekali z jego powodu. Lecz WIEKUISTY wtrącił Micrejczyków w środek morza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz od razu wyciągnął rękę nad morze i z nastaniem poranka morze zaczęło wracać do normalnego stanu. Przez cały ten czas Egipcjanie uciekali, by się z nim nie zetknąć, ale JAHWE wtrącił Egipcjan w środek morza. |

1. 1) uciekali, נָסִים , od נּוס ; pod. G, οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ; wg PS: parli, עִים ־ נֹסְ , od נָסַע . [↑](#footnote-ref-2)